

日本学生汉语记叙文和议论文写作的多维度分析

Multi-dimensional Analysis of Japanese native speakers' L2 Chinese Writing

朱宇

厦门大学国际中文教育学院华文系教授兼系主任

ZHU Yu

Professor and Department Head, Department of Chinese, Chinese International Education College, Xiamen University

摘要:

基于 595 篇文本、逾 42 万字的自建汉语作文对比语料库，运用 Biber 的多维度分析方法（MDA）考察汉语母语者（L1）和日本学生汉语学习者（L2）在汉语记叙文及议论文写作之间的语言差异。Python 编程对 92 项语言特征（Linguistic features）在语料中的分布进行识别和频次提取，探索性因子分析（Exploratory Factor Analysis）得到 3 个聚合维度：（1）以动词为中心的口语化叙述 vs. 以名词为中心的抽象信息阐释，（2）词汇使用的丰富性，（3）副词性修饰。统计分析进一步发现，汉语记叙文和议论文在维度 1 和维度 2 上呈现出明显的文体差异，前者整体偏向于以动词为中心的口语化叙述，而后者整体偏向于以名词为中心的抽象信息阐释，且前者的词汇丰富性显著低于后者。另外，L1 和 L2 的汉语写作存在显著的不同，具体表现为：L2 记叙文在以“动词为中心的口语化叙述”、“词汇使用的丰富性”、“副词性修饰方面”显著低于 L1 记叙文；L2 议论文在以“以名词为中心的抽象信息阐释”风格上显著高于 L1 议论文、但在“词汇使用的丰富性”上显著低于 L1 议论文。本研究填补了运用 MDA 研究 L2 汉语写作的空白，结果证实了 MDA 方法对于理解汉语二语写作的必要性。

關鍵詞：多维度分析 (multidimensional analysis); 因子分析 (factor analysis); 语言特征 (linguistic features); 汉语写作 (Chinese writing); 日本汉语学习者 (Japanese learners of Chinese as a second language)